

REFERENCE C.N.96.1984.TREATIES-3 (Notification dépositaire)

PROTOCOLE DE LA REPRISE DE LA REUNION DE PLENIPOTENTIAIRES  
RELATIVE A LA CREATION DU CENTRE INTERNATIONAL  
POUR LE GENIE GENETIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE  
FAIT A VIENNE LE 4 AVRIL 1984

OUVERTURE A LA SIGNATURE DU PROTOCOLE

EXEMPLAIRES CERTIFIES CONFORMES

ETAT AU 10 MAI 1984

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire et en référence à la notification dépositaire C.N.337.1983.TREATIES-1 du 26 janvier 1984, communique :

I

Il est rappelé que les Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie ont été adoptés lors de la Réunion plénipotentiaire au niveau ministériel relative à la création du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie tenue à Madrid (Espagne), du 7 au 13 septembre 1983, sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel; que les Plénipotentiaires participants à la Réunion n'ayant pu convenir du lieu où serait situé le siège du Centre, le paragraphe 2 de l'article 1er des Statuts, qui devait régler cette question, est demeuré incomplet; que les Statuts ont néanmoins été ouverts à la signature à Madrid les 12 et 13 septembre 1983 étant entendu que le paragraphe 2 de l'article 1er devrait être complété lors d'une reprise de la Réunion; et que les Statuts sont depuis le 13 septembre 1983 ouverts à la signature au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, et ce jusqu'à la date de leur entrée en vigueur.

II

Lors de la reprise de la Réunion tenue à Vienne les 3 et 4 avril 1984, les Plénipotentiaires ont décidé que le Centre aurait son siège à Trieste, Italie, et à New-Delhi, Inde, et ont en conséquence adopté un Protocole (en langue anglaise) à cet égard, lequel Protocole complète le paragraphe 2 de l'article 1 des Statuts.

A l'attention des services des traités des ministères des affaires étrangères et des organisations internationales intéressées



..... On trouvera ci-joint un exemplaire certifié conforme du  
..... Protocole, ainsi qu'en annexe les traductions  
correspondantes en arabe, chinois, espagnol, français et  
russe, telles qu'établies par le dépositaire. Le Protocole  
a été ouvert à la signature de toutes les Parties  
contractantes aux Statuts à Vienne du 4 au 12 avril 1984, et  
le restera, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à  
New York, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur desdits  
Statuts.

## III


Vu l'objet du Protocole et eu égard à ses dispositions,  
le Secrétaire général en sa qualité de dépositaire présume  
que i) les Parties ayant déjà signé les Statuts et n'ayant  
pas encore signé le Protocole le feront à leur plus proche  
convenance, ii) à l'avenir la signature, la ratification, et  
l'acceptation des Statuts ou l'adhésion à ceux-ci sera  
effectuée simultanément avec la signature du Protocole et  
iii) après l'entrée en vigueur des Statuts en vertu de leur  
article 21, toute ratification, acceptation ou adhésion  
s'entendra des Statuts tels que complétés par le Protocole.

## IV

Au 10 mai 1984 le Protocole avait été signé au nom des  
Etats suivants :

Argentine  
Bulgarie  
Chili  
Cuba  
Grèce  
Inde  
Italie  
Pérou  
Venezuela  
Yougoslavie

Le 12 juin 1984



45 MEMBER STATES plus 5 NON-MEMBERS

FRENCH AND SPANISH

ALBANIA  
ALGERIA  
ANGOLA  
ARGENTINA  
BELGIUM  
BENIN  
BULGARIA  
BURUNDI  
CAMEROON  
CAPE VERDE  
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC  
CHAD  
COMOROS  
CONGO  
DEMOCRATIC KAMPUCHEA  
DJIBOUTI  
EGYPT  
EQUATORIAL GUINEA  
FRANCE  
GABON  
GUINEA  
GUINEA-BISSAU  
HAITI  
IRAN  
ITALY

IVORY COAST  
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC  
LEBANON  
LUXEMBOURG  
MADAGASCAR  
MALI  
MAURITANIA  
MOROCCO  
NIGER  
PARAGUAY  
ROMANIA  
RWANDA  
SAO TOME AND PRINCIPE  
SENEGAL  
TOGO  
TUNISIA  
UPPER VOLTA  
URUGUAY  
VIET NAM  
ZAIRE

NON-MEMBER STATES

HOLY SEE  
LIECHTENSTEIN  
MONACO  
SAN MARINO  
SWITZERLAND

ALSO SENT TO:

INFORMATION COPY SENT TO:

COPY SENT TO:

PROTOCOLE

de la reprise de la Réunion de plénipotentiaires relative à la création du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, tenue à Vienne les 3 et 4 avril 1984.

Le siège du Centre au sens du paragraphe 2 de l'article premier des Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie sera situé à Trieste (Italie) et à New Delhi (Inde).

Le présent Protocole sera ouvert à la signature à Vienne du 4 au 12 avril 1984, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York jusqu'à l'entrée en vigueur des Statuts conformément à l'article 21 desdits Statuts.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole au nom de leurs gouvernements respectifs.

Fait à Vienne, ce quatrième jour d'avril mille neuf cent quatre-vingt-quatre en un seul exemplaire.

PROTOCOLO

de la reanudación de la Reunión Plenipotenciaria relativa a la creación del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, celebrada en Viena los días 3 y 4 de abril de 1984.

La sede del Centro, en el sentido del párrafo 2 del artículo 1 del Estatuto del Centro Internacional de Ingeniería Genética y Biotecnología, estará ubicada en Trieste, Italia, y en Nueva Delhi, India.

El presente Protocolo estará abierto a la firma en Viena del 4 al 12 de abril de 1984 y, posteriormente, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York hasta la fecha de entrada en vigor del Estatuto de conformidad con su artículo 21.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios suscritos han firmado el presente Protocolo en representación de sus respectivos Gobiernos.

Hecho en Viena, el cuarto día de abril de mil novecientos ochenta y cuatro, en un solo original.

П Р О Т О К О Л

возобновленного Совещания полномочных представителей по созданию Международного центра геномной инженерии и биотехнологии, проходившего в Вене с 3 по 4 апреля 1984 года.

Местом расположения Центра по смыслу пункта 2 статьи 1 Устава Международного центра геномной инженерии и биотехнологии являются Триест, Италия, и Дели, Индия.

Настоящий Протокол открыт для подписания в Вене с 4 по 12 апреля 1984 года и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до даты вступления в силу Устава в соответствии с его статьей 21.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители подписали настоящий Протокол от имени своих соответствующих правительств.

СОВЕРШЕНО в одном экземпляре в городе Вена четвертого дня апреля месяца тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года.

1984年4月3日至4日

在维也纳举行的关于建立国际遗传工程和生物技术中心的

全权代表会议续会的

议定书

《国际遗传工程和生物技术中心章程》第一条第2款所称的中心所在地将为意大利的里雅斯特和印度新德里。

议定书将于1984年4月4日至12日在维也纳，随后在纽约联合国总部开放给各国签署，直至《章程》根据其第二十一条规定生效之日为止。

为此，下列签名的全权代表，以其各自本国政府的名义，在本议定书上签字，以昭信守。

原件一式一份，1984年4月4日订于维也纳。

بروتوكول

اجتماع المفوضين الستأنف بشأن انشاء مركز دولي للمهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية المنعقد في فيينا من ٣ الى ٤ نيسان / ابريل ١٩٨٤ .

يكون مقر المركز بالمعنى الوارد في الفقرة ٢ من المادة ١ للنظام الأساسي للمركز الدولي للمهندسة الوراثية والتكنولوجيا الاحيائية في ترييستا بايطاليا ونيودلهي بالهند .

ويكون باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوحا في فيينا خلال الفترة من ٤ اكتوبر ١٩٨٤ الى ١٢ نيسان / ابريل ١٩٨٤ وفيما بعد في مقر الأمم المتحدة بنيويورك حتى تاريخ بدء نفاذ النظام الأساسي وفقا للمادة ٢١ منه .

واثباتا لذلك قام المفوضون الموقعون أدناه بالتوقيع على هذا البروتوكول كل نيابة عن حكومتهم .

حضر في فيينا في هذا اليوم الرابع من نيسان / ابريل عام الف وتسعمائة وأربعة وثمانين من أصل واحد .

-----